

Table des matières

Données personnelles

Le Portfolio européen des langues

Partie 1: Passeport de langues et documents

I.1 Passeport de langues

Informations pratiques concernant le passeport de langues et la procédure d'auto-évaluation (feuille intercalaire)

Passeport de langues (fascicule séparé en forme de passeport)

- Données personnelles
- Informations sur la fonction et le contenu du Passeport de langues
- Grille pour l'auto-évaluation
- Tableaux récapitulatifs pour l'auto-évaluation avec indications des diplômes et des expériences linguistiques

II.1 Documents du Passeport de langues

Informations pratiques concernant la documentation sur les diplômes et les attestations (feuille intercalaire)

- Listes des diplômes, certificats et attestations
- Examens finaux réussis et diplômes obtenus
- Classification des examens finaux et des diplômes par les institutions les ayant délivrés
- Echelle globale pour la classification des examens scolaires finaux et des diplômes de langues (avec exemple)
- Formulaire-modèle pour la description des examens de langues en tant qu'examens finaux ou diplômes
- Attestations concernant les expériences linguistiques (échanges, séjours linguistiques, etc.)

Partie 2: Biographie d'apprentissage linguistique

Informations pratiques et conseils pour une biographie d'apprentissage linguistique (feuille intercalaire)

- Listes des documents (listes de repérage complétées et autres documents de la biographie d'apprentissage)
- Biographie d'apprentissage: histoire de son propre apprentissage linguistique
- Listes de repérage pour l'auto-évaluation des connaissances dans différentes langues
- Informations sur les expériences linguistiques et interculturelles marquantes
- Informations sur les écoles et les cours fréquentés
- Informations sur ses propres objectifs d'apprentissage linguistique

Partie 3: Dossier

Informations pratiques concernant les travaux personnels à faire figurer au dossier et la manière de les présenter (feuille intercalaire)

- Index avec des indications précises sur les différents travaux recueillis
- Choix de travaux personnels

Formulaires pouvant être photocopiés

Passeport de langues

Le Passeport de langues permet une vision de ses propres connaissances linguistiques. Il informe sur le niveau atteint dans différentes langues, pour quels niveaux ont été obtenus des diplômes et quelles expériences extra-scolaires ont été réalisées dans le cadre de l'apprentissage des langues.

Le petit fascicule peut être extrait et utilisé pour informer toute personne intéressée de manière exhaustive sur les connaissances linguistiques du détenteur au moment d'un changement d'école, de prendre un nouvel emploi ou au début d'un cours de langue.

Les diplômes, les certificats et les attestations restent dans le Portfolio.



I. 1

I. 1

Grille pour l'auto-évaluation
 Raster zur Selbstbeurteilung
 Scheda per l'autovalutazione
 Self-assessment Grid

Grille pour l'auto-évaluation

Comment doit-on remplir le Passeport de langues?

1. Lire la grille pour l'auto-évaluation et évaluer provisoirement ses propres connaissances.

2

Listes de repérage pour l'auto-évaluation
 Checklisten zur Selbsteinschätzung
 Liste di controllo per l'autovalutazione
 Self-assessment Checklists

Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Anglais

2. Remplir les listes de repérage du niveau correspondant (Biographie d'apprentissage, feuille 2.3.1-6) pour vérifier et confirmer sa propre évaluation.

Si les connaissances pour une compétence particulière (écoute, lecture, expression orale, expression écrite) se situent au-dessus ou au-dessous de ce niveau, il est possible d'effectuer une vérification sur la base de la liste de repérage du niveau supérieur ou inférieur.

L'utilisation de ces listes de repérage est explicitée sur la feuille intercalaire de la deuxième partie du Portfolio.

Tableaux récapitulatifs du Passeport de langues
 Übersichtstabellen im Sprachenpass
 Tabelle di ricapitolazione del Passaporto linguistico
 Language competence overview tables
 in the Language Passport

3. Remplir pour chaque langue un tableau récapitulatif dans le Passeport de langues. Le mettre à jour périodiquement.

4. Sous la rubrique « Autres expériences linguistiques » mentionner les informations indiquées sur la feuille II.1.5 (Liste des attestations d'autres expériences linguistiques). Il est possible d'obtenir des attestations y relatives.

5. Dans le tableau récapitulatif du Passeport de langues enregistrer les diplômes en les attribuant aux niveaux correspondants. Les écoles et les institutions peuvent classer leurs diplômes et leur examen final selon l'échelle globale du Conseil de l'Europe (feuille II.1.3.2).

Documents du Passeport de langues

On conservera ici les diplômes, les informations concernant les diplômes et les examens ainsi que les attestations des expériences linguistiques marquantes.

Liste des diplômes et certificats
Verzeichnis der Diplome und Zertifikate
Elenco dei diplomi e certificati
List of Qualifications and Certificates

Liste des diplômes et certificats

Langue	Nom de l'examen	Date	Notes	Autres informations
Allemand	Zentrale Matura Prüfung (2020)	2020	✓	✓
Anglais	Final Certificate in English (2020)	2020	✓	✓
Anglais	Certificate in English (2020)	2020	✓	✓

Enregistrer les diplômes et certificats

1. Inscrire dans le tableau de récapitulation les examens scolaires finaux, les diplômes et les certificats.
Comme preuves finales scolaires ou certificats ne sont valables au sens du Portfolio que les documents fournis sur la base d'examens.

Echelle globale: Classement des examens et des diplômes
Globalskala: Zuordnung von Prüfungen und Abschlüssen
Scala globale: Classificazione di esami e diplomi
Global Scale: Calibration of Certificates and Qualifications

Echelle globale

Niveau	Description	Langue	Document
C2	Le candidat maîtrise la langue à un niveau avancé. Il est capable de comprendre et d'utiliser la langue dans des situations complexes et exigeantes.		
C1	Le candidat maîtrise la langue à un niveau avancé. Il est capable de comprendre et d'utiliser la langue dans des situations complexes et exigeantes.		Photocopie des copies des copies (voir page 2)
B2	Le candidat maîtrise la langue à un niveau avancé. Il est capable de comprendre et d'utiliser la langue dans des situations complexes et exigeantes.		Photocopie des copies des copies (voir page 2)
B1	Le candidat maîtrise la langue à un niveau avancé. Il est capable de comprendre et d'utiliser la langue dans des situations complexes et exigeantes.		Photocopie des copies des copies (voir page 2)
A2	Le candidat maîtrise la langue à un niveau avancé. Il est capable de comprendre et d'utiliser la langue dans des situations complexes et exigeantes.		
A1	Le candidat maîtrise la langue à un niveau avancé. Il est capable de comprendre et d'utiliser la langue dans des situations complexes et exigeantes.		

Classer les diplômes et certificats

2. Les diplômes doivent être classifiés par l'école ou l'institution qui les délivre sur la base de l'échelle globale du Conseil de l'Europe (Common European Framework / Cadre européen commun de référence). La traduction en quatre langues de cette échelle fait partie de l'ensemble des formulaires pouvant être photocopiés.

Description de l'examen
Beschreibung der Prüfung
Descrizione dell'esame
Examination Description

Description de l'examen

Nom de l'examen: Prüfung Matura 2020

Date: 2020

Langue: Allemand

Niveau: B2

Document: Photocopie des copies des copies (voir page 2)

Décrire les examens

3. Les institutions et les écoles doivent fournir une description informative de leurs examens selon les indications contenues dans la feuille II.1.4. Au cas où ces informations manqueraient il est possible de remplir soi-même la feuille.
4. Les attestations finales, les diplômes et les certificats, ou les copies de ceux-ci, rassemblés avec les classements et les descriptions des examens après la liste des diplômes et certificats.

Biographie d'apprentissage linguistique

La biographie d'apprentissage linguistique contient l'histoire de mon apprentissage des langues, des listes de repérage pour l'auto-évaluation, des indications sur les expériences linguistiques et interculturelles marquantes et des informations sur les écoles et les cours fréquentés de même que sur mes objectifs personnels d'apprentissage. Se concentrer sur les instruments d'apprentissage dans cette partie de biographie d'apprentissage permet de réfléchir sur les expériences scolaires et extra-scolaires vécues, sur les expériences interculturelles et sur ses propres besoins et sur les objectifs personnels à poursuivre; cela permet aussi de documenter ce que l'on a fait et de planifier les étapes successives de l'apprentissage.



Liste des documents
Verzeichnis der Dokumente
Ricapitolazione dei documenti
List of Documents

Liste des documents

Langue	A1		A2		B1		B2		C1		C2	
	Titre	Date	Titre	Date	Titre	Date	Titre	Date	Titre	Date	Titre	Date
Allemand												
Anglais												
Espagnol												



Ma biographie personnelle d'apprentissage linguistique
Meine persönliche Sprachlernbiografie
La mia biografia personale di apprendimento linguistico
My Personal Language Learning Biography

Ma biographie personnelle d'apprentissage linguistique

1. Langue apprise: Allemand

2. Langue apprise: Anglais

3. Langue apprise: Espagnol

4. Langue apprise: Italien

5. Langue apprise: Japonais

6. Langue apprise: Russe

7. Langue apprise: Turc

8. Langue apprise: Autre



Listes de repérage pour l'auto-évaluation
Checklisten zur Selbst-einschätzung
Liste di controllo per l'auto-valutazione
Self-assessment Checklists

Liste de repérage pour l'auto-évaluation

A1

B2

C1

A2

B1

Compétence	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Compréhension écrite						
Compréhension orale						
Expression écrite						
Expression orale						
Interaction						
Stratégies						

Liste des documents dans la biographie d'apprentissage linguistique

1. Inscrire dans le répertoire quelles listes de repérage ont été remplies et pour quelles langues et dresser la liste des documents qui attestent les expériences linguistiques et interculturelles et informent sur les objectifs et les programmes des écoles et des cours et sur les objectifs personnels.

Ma biographie personnelle d'apprentissage linguistique

2. La biographie d'apprentissage est une documentation chronologique des expériences linguistiques personnelles avec des informations sur les écoles ou les cours fréquentés etc. ou sur l'utilisation de la langue dans des situations particulières, par ex. au travail, avec des connaissances, en voyage.

Remplir les listes de repérage pour l'auto-évaluation

3. On dispose de listes pour les six niveaux (A1-C2) du Conseil de l'Europe. Les listes peuvent être utilisées pour s'évaluer soi-même (colonne 1) et pour faire évaluer ses connaissances par d'autres, un enseignant par exemple (colonne 2).

Comment procéder :

- Lire la grille pour l'auto-évaluation (feuille I.1.1) et évaluer provisoirement ses propres connaissances.
- Remplir la liste de repérage du niveau correspondant. Si les connaissances pour une compétence particulière (écoute, lecture, expression orale, expression écrite) se situent au-dessus ou au-dessous de ce niveau, il est possible d'effectuer une vérification sur la base de la liste de repérage du niveau supérieur ou inférieur. D'autres listes de contrôle se trouvent dans les formulaires pouvant être photocopiés.
- Les activités encore peu maîtrisées peuvent être indiquées dans la colonne 3: on mentionnera quelle importance elles ont pour son propre apprentissage.
- On peut également indiquer dans ces listes, peut-être avec l'aide d'un/e enseignant/e, ce que l'on sait faire d'autre ou encore ce qui est important pour son propre apprentissage à ce niveau.
- Les listes de repérage sont sur Internet (<http://www.unifr.ch/ids/portfolio>). Elles peuvent être complétées en relation avec les objectifs personnels ou avec les plans d'études des écoles. On peut également obtenir sur Internet des examens pour les différents niveaux et des informations concernant les certificats correspondants.

Dossier

Dans le dossier on peut rassembler des travaux personnels et d'autres documents, ou les réunir pour une occasion particulière.
 On peut inclure des travaux qui attestent le processus personnel d'apprentissage et des travaux qui certifient l'état actuel des connaissances linguistiques.
 Chacun/e décidera quels travaux insérer dans le dossier.



Liste des travaux
 Verzeichnis der Arbeiten
 Elenco dei lavori
 List of Pieces of Work

Liste des travaux dans le dossier

Numéro	Description	Langue	Date	Notes
1	Appel sur un thème de groupe	allemand	1.10.91	
2	präsentation d'un livre	allemand	7.12.91	
3	lettre personnelle	allemand	5.5.91	
4	rapport (compte-rendu) (FR)	allemand	2.11.91	
5	interview avec un DJ (FR)	espagnol	18.3.91	
6	une feuille, mais un dessin	espagnol	24.4.91	
7	lettre bref	anglais	2.1.91	
8	interview sur le thème des écrivains	anglais	1.1.91	
9	Communication écrite sur un sujet	anglais	2.2.91	
10	rapport de journal (FR)	anglais	1.11.91	

Dresser la liste des documents rassemblés

Le dossier est un recueil de travaux personnels qui illustrent de manière claire quel type de prestations ont pu être fournies dans différentes langues:

- des travaux écrits
- des travaux dans le cadre d'un projet
- des enregistrements audio et vidéo

Le recueil des travaux doit périodiquement être mis à jour.

On peut également y insérer des feuilles de la biographie d'apprentissage illustrant des situations précédentes (par ex. des listes de repérage).

Exemples de travaux
 Beispiele von Arbeiten
 Esempi di lavori
 Examples of work

THE ONLY WAY TO HAVE A FRIEND IS TO BE ONE

Chers Nicolas (s)

AMÉRIQUE/LEND-SPORT
CH - EN AMERIQUET / EN LENDHARDET

Der Texter hat den von mir am 10.10.1991 geschriebenen Brief über den Freizeitsport in der Schweiz in die englische Sprache übersetzt. Ich habe die Übersetzung mit dem Original verglichen und festgestellt, dass die Übersetzung sehr gut ist. Ich habe auch einige Änderungen vorgenommen, um die Übersetzung besser zu machen. Ich hoffe, dass du die Übersetzung lesen und verstehen kannst. Ich bin dir sehr dankbar für deine Hilfe bei der Übersetzung. Ich bin dir sehr dankbar für deine Hilfe bei der Übersetzung. Ich bin dir sehr dankbar für deine Hilfe bei der Übersetzung.

Hoffe, sie gefällt dir. Ich bin dir sehr dankbar für deine Hilfe bei der Übersetzung.

Formulaire pouvant être photocopiés

Dans cette partie sont rassemblés tous les formulaires du Portfolio qui peuvent être photocopiés, ainsi que la traduction de l'échelle globale de classement (feuille II.1.3.2), de la description de l'examen (feuille II.1.4) et des informations sur l'enseignement des langues étrangères dans les écoles et les cours de langue (feuille 2.5).
Ne rien inscrire sur les formulaires présents dans cette partie pour qu'il soit possible de les photocopier pour d'autres langues ou d'autres occasions.
Ces formulaires peuvent aussi être obtenus dans différentes langues sur Internet (<http://www.unifri.ch/ids/portfolio>).

Liste des formulaires pouvant être photocopiés
Verzeichnis der Kopiervorlagen
Elenco dei moduli che possono essere fotocopiati
List of Sample Forms to copy

Liste des formulaires pouvant être photocopiés

- 1.1.1. Liste des langues enseignées
- 1.1.2. Liste des matières et contenus
- 1.1.3.1. Échelle globale - classement des candidats et des diplômés après les examens de langue II.1.3.2
- 1.1.3.2. Échelle globale - classement des candidats et des diplômés après les examens de langue II.1.3.2
- 1.1.3.3. Échelle globale - classement des candidats et des diplômés après les examens de langue II.1.3.2
- 1.1.3.4. Échelle globale - classement des candidats et des diplômés après les examens de langue II.1.3.2
- 1.1.4. Description de l'examen
- 1.1.5. Description de l'examen
- 1.1.6. Liste des personnes ayant enseigné les langues étrangères
- 1.1.7. Description de l'enseignement des langues étrangères et de l'enseignement de l'anglais
- 1.1.8. Description de l'enseignement des langues étrangères et de l'enseignement de l'anglais
- 1.1.9. Description de l'enseignement des langues étrangères et de l'enseignement de l'anglais
- 1.1.10. Description de l'enseignement des langues étrangères et de l'enseignement de l'anglais
- 2.1. Liste des diplômés - Liste des diplômés (Langue étrangère) - Diplôme de langue
- 2.2. Description générale de l'enseignement de l'anglais
- 2.3. Liste des langues enseignées
- 2.4. Description de l'enseignement des langues étrangères et de l'enseignement de l'anglais
- 2.5. Description de l'enseignement des langues étrangères et de l'enseignement de l'anglais
- 2.6. Description de l'enseignement des langues étrangères et de l'enseignement de l'anglais
- 2.7. Description de l'enseignement des langues étrangères et de l'enseignement de l'anglais
- 2.8. Description de l'enseignement des langues étrangères et de l'enseignement de l'anglais
- 2.9. Description de l'enseignement des langues étrangères et de l'enseignement de l'anglais
- 2.10. Description de l'enseignement des langues étrangères et de l'enseignement de l'anglais
- 2.11. Liste des personnes ayant enseigné les langues étrangères